

**ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ И ВОСПИТАНИЯ (ПО ОБЛАСТЯМ И УРОВНЯМ ОБРАЗОВАНИЯ) /
THEORY AND METHODS OF TEACHING AND UPBRINGING (BY AREAS AND LEVELS OF EDUCATION)**

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2024.139.150>

**ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ДОМАШНЕМУ ЧТЕНИЮ НА ЯЗЫКОВОМ ФАКУЛЬТЕТЕ В
ВУЗЕ (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА ДЖОДЖО МОЙЕС «ДО ВСТРЕЧИ С ТОБОЙ»)**

Научная статья

Пешкова Д.Ю.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0002-3653-6830;

¹ Елецкий государственный университет имени И.А. Бунина, Елец, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (daryanewreality[at]yandex.ru)

Аннотация

В статье рассматриваются аспекты преподавания домашнего чтения в языковом вузе на примере романа Джоджо Мойес «До встречи с тобой». Домашнее чтение рассматривается как важный элемент самостоятельной работы, развивающий и совершенствующий коммуникативную, социокультурную компетенцию. Представлен авторский опыт организации курса чтения иноязычной литературы в рамках практического курса обучения иностранному языку. В ходе проведенных занятий по домашнему чтению студенты продемонстрировали интерес к чтению оригинальной литературы. Автор описывает примеры упражнений на дотекстовом, текстовом и послетекстовом этапе. Рассмотрены разные методы работы с лексикой. На каждом занятии прорабатывается чтение сложных слов с опорой на транскрипцию, работа с дефинициями, чтение отрывков из романа, составление собственных примеров с новой лексикой, работа с фразовыми глаголами, ответы на вопросы, вовлечение студентов в дискуссионные вопросы, развивающие критическое мышление, анализ стилистических фигур и приемов речи, пересказ и т.д.

Ключевые слова: домашнее чтение, дотекстовый этап, текстовый этап, послетекстовый этап, самостоятельная работа.

**ORGANIZATION OF WORK AT HOME READING CLASSES AT THE LINGUISTIC FACULTY OF THE
UNIVERSITY (ON THE EXAMPLE OF JOJO MOYES' NOVEL "ME BEFORE YOU")**

Research article

Peshkova D.Y.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0002-3653-6830;

¹ Bunin Yelets State University, Yelets, Russian Federation

* Corresponding author (daryanewreality[at]yandex.ru)

Abstract

The article examines the aspects of teaching home reading in a linguistic university on the example of Jojo Moyes' novel "Me Before You". Home reading is regarded as an important element of independent work, developing and improving communicative, socio-cultural competence. The author's experience of organizing a course of reading foreign-language literature as part of a practical course of foreign language teaching is presented. In the course of the conducted home reading exercises, the students demonstrated their interest in reading original literature. The author describes examples of exercises at the pre-textual, textual and post-textual stages. Different methods of working with vocabulary are discussed. Each lesson includes reading difficult words with transcription, working with definitions, reading passages from the novel, composing own examples with new vocabulary, working with phrasal verbs, answering questions, engaging students in discussion questions that develop critical thinking, analysing stylistic figures and devices of speech, retelling, etc.

Keywords: home reading, pre-textual stage, textual stage, post-textual stage, independent work.

Введение

Домашнее чтение является немаловажным аспектом самостоятельной работы, которой занимаются студенты языковых факультетов. Домашнее чтение – это «зрелое» чтение, которое носит коммуникативный характер. Оно предполагает не только владение разными видами и стратегиями чтения, но и умение вести дискуссии по данной проблеме, аргументируя свою точку зрения [1, С. 144]. «Домашнее чтение» – понятие более широкое, нежели просто один из видов чтения, поскольку в рамках данного аспекта находят реализацию все виды чтения, выделяемые отечественными и зарубежными методистами [10, С. 11].

Именно чтение неадаптированной художественной литературы играет ведущую роль в понимании иноязычной культуры, обогащении лексикой, поддержании мотивации обучающихся, формировании современного языка [7, С. 43]. Домашнее чтение дает, таким образом, «много сведений, необходимых для общего развития и повышения уровня культуры каждого человека, для обогащения его родного языка, для его лингвистического и филологического образования» [8, С. 54].

Как утверждает Н. Д. Гальскова, «процесс обучения ИЯ должен опираться на аутентичный инофонный текст как единицу коммуникации (продукт текстовой деятельности), в котором представлены признаки другой (иноязычной) языковой общности» [3, С. 79]. Н. И. Гез и Г. М. Фролова полагают, что «аутентичные тексты являются источниками получения знаний о культуре инофона, расширяют диапазон языковых средств, позволяют учащимся оценить их употребление с точки зрения соответствия конкретной ситуации» [4, С. 197].

В научной методической литературе выделяются следующие три функции домашнего чтения: образовательная, развивающая и обучающая.

1) Образовательная функция приобщает студента к другой культуре.

2) Развивающаяся функция способствует формированию критического, творческого мышления.

3) Обучающая функция связана с умением соотносить прочитанное с личным опытом и излагать свою позицию относительно проблем, затронутых в тексте [9, С. 21].

То есть тексты должны быть актуальными, информативными, интересными для молодежи, а также соответствовать целям и задачам обучения и уровню подготовки учащихся.

Методы и принципы исследования

В институте филологии ЕГУ им. И.А. Бунина мы со студентами 1-го курса, обучающимися по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (профиль Иностранный язык (английский), Иностранный язык (китайский)) в связи с увеличением количества часов в 2023-2024 году проводим занятия по домашнему чтению на регулярной основе, 1 раз в 2 недели. Один из романов, который мы читаем – это «Me before You» («До встречи с тобой» писательницы Джоджо Мойес) [12]. Современный роман затрагивает актуальные проблемы человеческих взаимоотношений, выбора жизненного пути, саморазвития, моральные вопросы и т.д. Все эти темы лаконично вписываются в рабочую программу, поскольку одни из базовых тем в ней – «Семейная жизнь» и «Моральные ценности». Обучающиеся в течение двух недель самостоятельно читают 15-25 страниц (2 главы) и работают над заданием по главам.

В первую очередь, когда мы знакомимся с новым романом, мы обсуждаем биографию автора и его произведения. В конце каждого блока прочитанных глав предполагается пересказ, который мы делаем коллективно, по цепочке добавляя по 1-2 предложения к рассказу одноклассников или пересказываем содержание от лица разных героев. В конце обсуждения всего романа проводится анализ произведения по определенной схеме, которая будет указана ниже. После того как роман прочитан, мы смотрим фильм, экранизированный по книге, и сравниваем его содержание и сюжет книги.

На дотекстовом этапе обычно предлагаются задания по поиску английских эквивалентов в тексте. Например, Translate and transcribe the following words: trek up mountains, pamper, wince, small hours, rain cats and dogs, inflatable attachment, junction, got to go, hail a taxi, slick with water, kerb, hitch, be soaked, screeching.

Учитывая, что в произведении много незнакомой лексики, акцент ставится на чтении трудных слов по транскрипции: entrepreneur [ˌɒntɹəprɛɪˈnɜː], turquoise [ˈtɜːkwɔɪz].

Проводится работа по снятию языковых трудностей, например, подбор синонимов к словам и словосочетаниям. Например, Give synonyms to the words: gaze surreptitiously, pop into one's head, weird, geriatric, gratitude.

Основные результаты

На текстовом этапе мы, прежде всего, работаем с дефинициями. Студенты подбирают подходящие определения к словам исходя из контекста и читают предложения из текста, иллюстрирующие их. Например, Give definitions and situations from the text to the words:

to vie with somebody for something соперничать с кем-л.

reach the ripe old age достичь почтенного возраста

to know the ropes досконально знать, быть в курсе дела

heart isn't in it душа не лежит

bold as brass бесстыжий, бесстыдный, наглый

get one's head around понимать, брать в толк, постигать

it's my cup of tea по душе, нравиться

Зачастую в заданиях с дефинициями встречаются идиомы, знание которых необходимо для формирования социокультурной компетенции, например:

be in bits быть очень расстроенным

be up in the air быть в подвешенном состоянии

in the split second за долю секунды

a point of honour дело чести

work like a dog/Троjan работать как вол, усердно

dab hand знаток, мастак

earn next to nothing получать копейки, кот заплакал

to be lost for words не знать, что сказать

find common ground найти общий язык

be not up to it (this) быть не по плечу

give up on поставить крест, махнуть рукой

beat around the bush ходить вокруг да около

Несмотря на то, что разговорную лексику в формальном общении лучше избегать, в заданиях мы ставим на ней акцент и обсуждаем разные значения фразовых глаголов. Например, в заданиях присутствует большое количество фразовых глаголов:

make out различить, понять

die away угасать, затихать

get ahead of one's self опережать, бежать впереди паровоза

to lag behind отставать

pop in заглянуть

tail off затихать, отставать, замирать

ebb away уменьшаться, ослабевать

Могут предлагаться задания такого рода: Find the phrasal verbs in the passage. Give their definitions.

'You can't mope around, babe. Got to get over it. All the best entrepreneurs fight their way back from rock bottom. Jeffrey Archer did it. So did Richard Branson.' He tapped my arm, trying to get me to keep up.

На текстовом этапе по каждой главе предлагаются обстоятельные вопросы, которые в дальнейшем помогают воссоздать события в пересказе. Например, вопросы по 1 заданию по главам выглядят следующим образом:

Where does the action take place?

Is Will a man prone to taking unnecessary risks?

Why do you think the car accident happened? What was the weather like?

На послетекстовом этапе мы обсуждаем разные вопросы, выявляем противоположные точки зрения в диспутах и дискуссиях.

1. Do you agree with Lou's words that "... if you loved someone it was your job to stick with them? To help them through the depression? In sickness and in health, and all that?"?

2. Discuss how the relationship between Will and Lou has improved. Find adjectives that Lou uses to describe Will in this chapter and tell how they are different from previous chapters.

3. Will asks Lou what she wants from life, and she responds that she hasn't given it much thought. Discuss her reaction to Will's question and what kind of message this sends about Lou.

4. Recall Nathan and Lou's conversation while they are in the waiting room at the hospital. What is the tone of this conversation? Does it change how Lou thinks of Will?

5. Lou suffers from a lot of anxiety. She says that she is glad she did not know about the doctor's appointment the day before, because she would have stayed up all night worrying about it. Why does she suffer such anxiety? Which of Lou's characteristics reveal this about her?

6. Think about the last paragraph in the text. Look up various words and situations if you do not understand it. What are the things she sees on Will's wrists? Why does this make Lou uncomfortable? How does this change her perception of Will?

7. Explain why Lou compares herself with this character: "Now he was just Will – maddening, mercurial, clever, funny Will – who patronized me and liked to play Professor Higgins to my Eliza Doolittle."

Предлагаются задания, где нужно обратиться к источнику и найти дополнительную информацию: Describe the royal wedding of Prince Harry and Meghan Markle (<http://www.dw.com/en/the-royal-wedding-of-prince-harry-and-meghan-markle/a-43849576>)

Мы периодически обращаемся к стилистическим тропам и фигурам речи:

1. What stylistic devices are used in the sentence "Briefly marooned on the island, the traffic flowing past him like a current, he can see the orange light glowing"?

2. 'You want a cup of tea?' – it is an example of an Elliptical Sentence from the chapter.

Ellipsis means leaving something out. Elliptical sentence is a shorter form of sentence which some words have been omitted, but it retains the same meaning. It is used so that we can avoid unnecessary repeated words. Elliptical sentences are used in conversations. Find some other examples of elliptical sentences in the chapter.

На занятиях мы развиваем страноведческую компетенцию, когда обращаемся к реалиям страны изучаемого языка. Социокультурная компетенция обеспечивает возможность не только участвовать в межкультурной коммуникации, но и пользоваться языком на уровне его носителя, т. е. стать языковой личностью, умеющей организовать свое речевое поведение в соответствии не только с нормами изучаемого языка, но и с культурой его носителей [11, С. 137-138].

1. Например, Read and translate the recipe of the welsh cake (<http://www.bbcgoodfood.com/recipes/5569/welsh-cakes>)

Tell other students how to cook it.

2. Watch the film "My Fair Lady" based on the play "Pygmalion". Explain why the author gives such allusions to Lou.

Особенно существенным аспектом изучения языка являются пословицы. Так, мы интерпретируем пословицы, например:

1. What is the Russian equivalent for the proverb? Explain its meaning.

"His bark is worse than his bite".

2. In the chapter there is a proverb "Knowledge is power". What proverbs do you know about education and learning? (at least 5)

В конце каждого задания по главам проводится тест на знание лексики из задания с дефинициями. Студентам необходимо корректно перевести предложения изученные слова. Write the English equivalents and define the words: соперничать с кем-л. в чем-л.; в долю секунды, мгновенно; дразнить; заглянуть, внезапно появиться; мало зарабатывать, кот заплакал; живой, оживленный; выносить, терпеть; брезгливый, слабонервный; иметь ввиду, прин. во внимание; заключить сделку, пари; раздражение.

Специфической лексикой романа является медицинская терминология, например, оборудование, лекарства, разные процедуры: quadriplegic парализованный, medication (лечение), meds (медикаменты), to control muscular spasms (контролировать мышечные спазмы), bladder (мочевой пузырь), nasal sprays (спрей для носа), paracetamol (парацетамол), antibiotic (антибиотик), catheter (катетер), beaker (мензурка), mortar (ступка), spinal cord injury (повреждение спинного мозга), do physio (проходить физиотерапию), stop him atrophying and his bones demineralizing (остановить его атрофию и деминерализацию костей), rehab (реабилитация). Медицинская лексика важна для понимания сюжета романа. Главного героя, Уилла, сбита машина. После дорожного происшествия он остался парализованным. Он не живет, а выживает, преодолевая боль, проходя множество процедур, принимая медикаменты и т.д.

Студенты тренируют лексику, прорабатывая ее в собственных ситуациях: Use each new vocabulary word in a sentence to demonstrate understanding:

- a) To dispense: to distribute
- b) Outing: a trip taken for pleasure
- c) Benign: kind
- d) Litany: a tedious recital or repetitive series
- e) Unbearable: something that cannot be managed or withstood
- f) Momentous: incredible, ground-breaking
- g) To clutch: to hold closely or tightly
- h) To fiddle (with smth): to worry something, to mess with something
- i) To stoop: to bend down, to bend over smth
- j) Loaded (conversation): weighted, biased
- k) Palpable: smth tangible, that can be felt
- l) To hesitate: to wait in expectation
- m) Contempt: disregard for something, acting as if you are above something
- n) Mute: without the ability to speak
- o) Furious: very angry

В конце каждой главы студенты делают пересказ. Под пересказом мы понимаем «очень близкую к исходному тексту стилистически нейтральную передачу чужого речевого произведения (текста) от третьего лица в косвенной речи с соблюдением правил согласования» [2, С. 7-12]. Пересказ является немаловажным средством развития навыков монологической речи, поскольку способствует совершенствованию фонетических, грамматических и лексических навыков речи, развитию навыков монологической и диалогической речи, а также позволяет осуществлять контроль сформированности всех вышеперечисленных навыков [6, С. 173]. Необходимо отметить, что когда студенты получают задание пересказать текст, то, как правило, текст заучивается наизусть. Цель же пересказа – обучение собственно речевым навыкам, т.е. коммуникативной компетенции.

После чтения и обсуждения книги в течение семестра студенты готовят презентацию и анализ произведения по следующему плану:

1. The author's biography;
2. The title;
3. The setting;
4. The subject;
5. The message;
6. The plot;
7. The characters.
8. The conflict: internal and external conflicts.
9. The Vocabulary: emotionally-coloured words; international words; phrasal verbs, proper names, synonyms, antonyms и т.д.
10. The Stylistic Devices.
11. Conclusion.

Альтернативой анализу произведения может быть написание эссе или сочинений по затрагиваемым в романе вопросам.

Хорошей возможностью постоянной практики языка является регулярное ведение читательского дневника в социальной сети ВКонтакте. Преподаватель может создать закрытую группу, где студенты смогут обмениваться мыслями, понравившимися идеями и цитатами, реалиями, реферировать прочитанное.

Заключение

Подводя итог вышесказанному, следует сказать, что нельзя недооценивать важность и пользу домашнего чтения. В силу нехватки часов преподаватели иногда полностью от него отказываются, тем самым теряя возможность увеличить объем лексики студентов, повысить их мотивацию, привить любовь к чтению, развить коммуникативные навыки и навыки самостоятельной работы. Лексика, проработанная тщательным образом, с высокой долей вероятности закрепится в активном запасе, если поощрять студентов постоянно ее использовать в речи. В ходе выполнения заданий на дотекстовом, текстовом и послетекстовом этапах развиваются навыки устной и письменной речи. Обсуждение дискуссионных вопросов вовлекает обучающихся в интеракцию и делает их активными участниками образовательного процесса, а не просто пассивными слушателями.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Голенко М.Д. Метод проектов на занятиях по домашнему чтению на факультете иностранных языков / М.Д. Голенко // Ярославский педагогический вестник. — 2014. — 2. — с. 143-147. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metod-proektov-na-zanyatijah-po-domashnemu-chteniyu-na-fakultete-inostrannyh-yazykov> (дата обращения: 09.01.2024)
2. Бржозовская К.М. Пересказ в обучении иностранному языку / К.М. Бржозовская // Иностранные языки в школе. — 2015. — 5. — с. 7-12.
3. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам / Н.Д. Гальскова — Москва: АРКТИ-Глосса, 2000. — 165 с.
4. Гез Н.И. История зарубежной методики преподавания иностранных языков / Н.И. Гез, Г.М. Фролова — Москва: Академия, 2008. — 256 с.
5. Киселева З.А. Творческий подход к домашнему чтению в обучении иностранному языку в вузе / З.А. Киселева // Вопросы методики преподавания в вузе. — 2017. — 23. — с. 38-43.
6. Куклина Т.В. Формирование коммуникативной компетенции у студентов младших курсов языковых вузов в рамках аспекта «Домашнее чтение» / Т.В. Куклина // Вестник Таганрогского института имени А. П. Чехова. — 2016. — 2. — с. 172-176.
7. Маслыко Е.А. Настольная книга преподавателя иностранного языка / Е.А. Маслыко, П.К. Бабинская, А. Будько [и др.] — Минск: Высшая школа, 2004. — 99 с.
8. Мухаева Т.В. Методика проведения синтетического домашнего чтения на английском языке в 5 классе : дис. ...канд. : 13.00.02 : защищена 1973-09-15 : утв. 2023-12-07 / Т.В. Мухаева — Владимир: 2023.— 193 с.
9. Селиванова Н.А. Домашнее чтение – важный компонент содержания обучения иностранным языкам в средней школе / Н.А. Селиванова // Иностранные языки в школе. — 2004. — 4. — с. 21-22.
10. Стрекалова М.Д. Методика преподавания аспекта «домашнее чтение» на младших курсах языкового вуза : дис. ...канд. : 13.00.02 : защищена 2008-12-10 : утв. 2008-12-31 / М.Д. Стрекалова — Ярославль: 2008.— 257 с.
11. Шукин А.Н. Обучение иностранным языкам: теория и практика: учебное пособие для преподавателей и студентов / А.Н. Шукин — Москва: Фило-матис, 2004. — 416 с.
12. Moyes J. Me Before You / J. Moyes — Great Britain: Penguin, 2012. — 480 p.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Golenko M.D. Metod projektov na zanjatijah po domashnemu chteniju na fakul'tete inostrannyh jazykov [Project Method in Home Reading Classes at the Faculty of Foreign Languages] / M.D. Golenko // Yaroslavl Pedagogical Journal. — 2014. — 2. — p. 143-147. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metod-proektov-na-zanyatijah-po-domashnemu-chteniyu-na-fakultete-inostrannyh-yazykov> (accessed: 09.01.2024) [in Russian]
2. Brzhozovskaja K.M. Pereskaz v obuchenii inostrannomu jazyku [Retelling in Foreign Language Teaching] / K.M. Brzhozovskaja // Foreign Languages at School. — 2015. — 5. — p. 7-12. [in Russian]
3. Gal'skova N.D. Sovremennaja metodika obuchenija inostrannym jazykam [Modern Methods of Teaching Foreign Languages] / N.D. Gal'skova — Moskva: ARKTI-Glossa, 2000. — 165 p. [in Russian]
4. Gez N.I. Istorija zarubezhnoj metodiki prepodavanija inostrannyh jazykov [History of Foreign Methods of Teaching Foreign Languages] / N.I. Gez, G.M. Frolova — Moskva: Akademija, 2008. — 256 p. [in Russian]
5. Kiseleva Z.A. Tvorcheskij podhod k domashnemu chteniju v obuchenii inostrannomu jazyku v vuze [A Creative Approach to Home Reading in Teaching a Foreign Language at a University] / Z.A. Kiseleva // Issues of Teaching Methods at Universities. — 2017. — 23. — p. 38-43. [in Russian]
6. Kuklina T.V. Formirovanie kommunikativnoj kompetentsii u studentov mladshih kursov jazykovyh vuzov v ramkah aspekta «Domashnee chtenie» [Formation of Communicative Competence among Junior Year Students of Language Universities within the Framework of the “Home Reading” Aspect] / T.V. Kuklina // Journal of the Taganrog Institute named after A.P. Chekhov. — 2016. — 2. — p. 172-176. [in Russian]
7. Maslyko E.A. Nastol'naja kniga prepodavatelja inostrannogo jazyka [Handbook for Foreign Language Teachers] / E.A. Maslyko, P.K. Babinskaja, A. Bud'ko [et al.] — Minsk: Highehr School, 2004. — 99 p. [in Russian]
8. Muhaeva T.V. Metodika provedenija sinteticheskogo domashnego chtenija na anglijskom jazyke v 5 klasse [Methods for Conducting Synthetic Home Reading in English in grade 5] : dis....of PhD in Social and Human Sciences : 13.00.02 : defense of the thesis 1973-09-15 : approved 2023-12-07 / T.V. Muhaeva — Vladimir: 2023.— 193 p. [in Russian]
9. Selivanova N.A. Domashnee chtenie – vazhnyj komponent sodержanija obuchenija inostrannym jazykam v srednej shkole [Home Reading is an Important Component of the Content of Teaching Foreign Languages in Secondary School] / N.A. Selivanova // Foreign Languages at School. — 2004. — 4. — p. 21-22. [in Russian]
10. Strekalova M.D. Metodika prepodavanija aspekta «domashnee chtenie» na mladshih kursah jazykovogo vuza [Methodology for Teaching the Aspect of “Home Reading” in Junior Courses at a Language University] : dis....of PhD in Social and Human Sciences : 13.00.02 : defense of the thesis 2008-12-10 : approved 2008-12-31 / M.D. Strekalova — Jaroslavl': 2008.— 257 p. [in Russian]
11. Schukin A.N. Obuchenie inostrannym jazykam: teorija i praktika: uchebnoe posobie dlja prepodavatelej i studentov [Teaching Foreign Languages: Theory and Practice: a textbook for teachers and students] / A.N. Schukin — Moskva: Filo-matis, 2004. — 416 p. [in Russian]
12. Moyes J. Me Before You / J. Moyes — Great Britain: Penguin, 2012. — 480 p.